

Научная статья  
УДК 372.881.792.01  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2023-2/107-115>

## Об интерпретации сюжетов японской литературы в контексте профессиональной подготовки актёра (на примере образовательного проекта 2021 года в Дальневосточном государственном институте искусств)

Лариса Алексеевна АХМЫЛОВСКАЯ

Дальневосточный государственный институт искусств, Владивосток, Россия, [lanaveva@rambler.ru](mailto:lanaveva@rambler.ru)

**Аннотация.** В статье представлена авторская методика обучения иностранному языку в Дальневосточном государственном институте искусств. Включённое наблюдение процесса формирования лингвистических и профессиональных компетенций происходит в контексте образовательного проекта. Профессионально-ориентированные лексико-грамматические упражнения и лично-значимые задания, разработанные на основе тематики романа Ариёси Тамао, предполагают изучение режиссёрских экспликаций, актёрских комментариев, театроведческих статей с включением терминологии театра на изучаемом (английском) языке.

**Ключевые слова:** инсценизация фрагментов прозы, независимый интертекстуальный анализ, творческий образовательный проект, контекстное обучение актёра, терминологический глоссарий

**Для цитирования:** Ахмыловская Л.А. Об интерпретации сюжетов японской литературы в контексте профессиональной подготовки актёра (на примере образовательного проекта 2021 года в Дальневосточном государственном институте искусств) // Известия Восточного института. 2023. № 2. С. 107–115. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2023-2/107-115>

Original article  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2023-2/107-115>

## Interpretation of the Japanese Literature Plots in Context of Professional Training of an Actor (based on the educational project-2021 at the Far Eastern State Institute of Arts)

Larisa A. AKHMYLOVSKAIA

Far Eastern State Institute of Arts, Vladivostok, Russia, [lanaveva@rambler.ru](mailto:lanaveva@rambler.ru)

**Abstract.** The article presents the author's methodology of professionally-oriented foreign languages teaching at the Far Eastern State Institute of Arts. The participant observation of pre-acting students' professional and linguistic competences developing is carried out within creative educational project, including Preparatory, Analytical, Production, and Post-Production Phases. The educational theatre making activities include discussions of articles in theory and history of literature and arts written in English and Russian languages. Names of Osanai Kaoru, Mihara Shiro, Nakamoto Nobuyuki, Mitzua Morii and other great representatives of art and culture of Japan are part of educational projects in context of professional training of an actor. Vocabulary and Grammar exercises, professionally-oriented and personally meaningful creative assignments based on the plot and themes of Ariyoshi Tamao's autobiographical novel imply the analysis of experienced directors' explications, professional actors' notes, and academic articles devoted to the history, theory and terminology of theatre.

**Keywords:** stage version of fragments, independent intertextual analysis, creative educational project, context education of an actor, glossary of art terms

**For citation:** Akhmylovskaja L.A. Interpretation of the Japanese Literature Plots in Context of Professional Training of an Actor (based on the educational project-2021 at the Far Eastern State Institute of Arts) // Oriental Institute Journal. 2023. № 2. P. 107–115. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2023-2/107-115>

### Введение

История профессиональных постановок произведений японской литературы, интерпретация её тем и сюжетов в кросскультурном театральном взаимодействии не раз становились объектом нашего исследования в контексте творческих образовательных проектов на актёрском факультете Дальневосточного государственного института искусств.

Принятая в вузе искусств форма устного экзамена по иностранному языку, традиционный класс-концерт, подразумевает подготовку самостоятельных актёрских работ, на основе произведений мировой литературы. В 2000-22 гг. нами инициированы и проекты, связанные с именами японского драматурга Симидзу Кунио; режиссёров Осанаи Каору, Михара Сиро, Накамото Нобуюки, Мицуа Мории; писательницы Ариёси Тамао.

Выбор темы исследования определяется актуальностью метода проектов, открывающего новые образовательные возможности в условиях смешанного обучения в творческом вузе. Анализ инсценируемых фрагментов текста в курсе обучения иностранному (английскому) языку в группах студентов Дальневосточного государственного института искусств основан на Методологии формирования переводческой партитуры пьесы в процессе профессиональной или учебной кросс-культурной постановки.

Не полагая целью изучение исследований, посвященных проблемам перевода, мы знакомим будущих актёров с творчеством тех или иных авторов, опираясь на многолетний личный опыт перевода в мультиэтническом театральном процессе. Так, в учебных проектах по мотивам произведений японской литературы мы следуем примерам интерпретации текста в процессе его инсценизации в театре Михарадзюку (в 1990–2000 гг.), руководствуемся видением и методиками таких режиссёров, как Михара Сиро, Мицуа Мории, Накамото Нобуюки, изучавших европейскую школу театра и продолжавших уникальные интуитивные эксперименты своего великого соотечественника Осанаи Каору. Студенты знакомятся с англоязычными статьями о наследии Мотокиё Дзэами [16] и опытах нашего современника Судзуки Тадаси (*thinking body*) [13, с. 74].

Цель данной работы – на примере образовательного проекта 2021 г., основанного на тематике романа Ариёси Тамао, обозначить одно из возможных направлений этносценологического и этнопсихологического исследования в процессе учебной постановки. Достижение цели связано с решением ряда лингводидактических и лингвокультурологических задач.

На Подготовительном этапе Индивидуального творческого образовательного проекта формируется его концепция. Сбор данных происходит с учётом предыдущих опытов, в данном случае это учебные постановки по мотивам романа Ариёси Тамао, представленные нами ранее на Международных конференциях, в учебно-методических и научных публикациях [1; 2].

Аналитический этап, включает процесс чтения, аудирования, перевода, изучение лингвистических и экстралингвистических особенностей анализируемого англоязычного текста. Определяющим является метод интертекстуального анализа. Применяются герменевтический подход, метод сравнительного анализа, метод ассоциаций, метод мозгового штурма и другие методы, апробированные нами на сцене Пушкинского театра в проекте по мотивам романа Ариёси Тамао в 2009–2011 гг. с будущими актёрами (ДВГАИ), переводчиками (ГУМИ ДВГТУ) и искусствоведами (АРХИД ДВГТУ).

Постановочный этап предполагает применение элементов профессионального режиссёрского и актёрского анализа избираемого сюжета и текстов-ассоциаций; обсуждение темы, отдельных эпизодов, представление режиссёрских экспликаций в переписке и на аудиторных занятиях, подробное изучение терминологического глоссария на английском языке [1, с. 6].

Постпостановочный этап творческого образовательного проекта состоит в подготовке студентами рекламной продукции, презентацией монологов в соответствии с правилами прослушивания (1/2 страницы А4, 1,5 мин. сценического звучания) и их последующим обсуждением.

Концепцию представленного в статье творческого образовательного проекта 2021 года определяет выбор фрагментов, связанных с отношениями матери и дочери. Одно из рабочих названий потенциального спектакля (Неподарок) было предложено студенткой актёрского факультета Екатериной Черепановой; вариант (Другой голос) отсылает к стихотворению "Молитва" Мэри Оливер [14].

В связи с выбором темы, целью и задачами исследования на Подготовительном этапе представляют интерес и становятся учебными текстами творческие биографии писательниц Ариёси Тамао и Ариёси Савако наряду с такими материалами, как история театра Такарадзука, о котором мечтает героиня [9], статьи и рецензии на английском языке [7–13; 15–19], справочные документы на английском языке, отдельные фрагменты романа Ариёси Тамао "На твоём месте" на русском языке [2].

Объект исследования – потенциальная постановка спектакля по мотивам романа Ариёси Тамао; инсценизация отдельных сцен, диалогов и монологов.

Предмет исследования – процесс воспроизведения моделей профессионального проекта постановки в образовательном поле.

Методолого-методическая основа исследования предполагает:

- получение информации в ходе выполнения лексико-грамматических упражнений и работы с тематическими глоссариями;
- тестирование как формы текущего и рубежного контроля;
- выбор дополнительных текстов для независимого интертекстуального анализа;
- разнообразные творческие задания с учётом специфики вуза искусств и с целью формирования профессиональных и лингвистических компетенций представителей творческих профессий.

Театрализация, как феномен художественного мышления, и драматизация, как лингвокультурологическая практика в обучении на театральном факультете, сосуществуют в органичном единстве, что и определяет характер реализации Индивидуального проекта и его воплощения в формате ролевой игры, широко применяемой в курсе дисциплины "Иностранный язык". Приведём примеры профессионально-ориентированных лексико-грамматических упражнений и творческих заданий, разработанных на основе анализируемого сюжета, дополненных ссылками на статьи и другие источники информации. Фрагменты текстов и содержание отдельных сцен, подготовленных в ходе проекта, представим на русском языке.

Ex 1. Tell about Ariyoshi Tamao in English. Refer to the articles devoted to her background and novels. Add some information regarding your attitude for the Japanese Theatre, its history, and specificity. Расскажите об Ариёси Тамао на английском языке. Обратитесь к статьям, посвящённым её жизни и творчеству [7; 8]. Скажите несколько слов о своём отношении к японскому театру, его специфике и истории [13;16;19].

Ариёси Тамао – японская писательница, сценарист и кинокритик, профессор Осацкого университета искусств. Ариёси Тамао родилась в Токио в 1963 году. Роман "Мигавари" (названия русской версии: "На твоём месте" и "Яблочная девочка") – биографическое произведение об опыте отношений с мамой, известной писательницей Ариёси Савако. Роман был опубликован в 1989 г., когда Ариёси училась в аспирантуре Токийского университета. В 1990 году она получила за роман "Мигавари" литературную премию Цуботы Дзёдзи. В 1992 году Ариёси Тамао завершила театральное образование в Нью-Йорке...

Говоря об автобиографическом произведении "Мигавари", в котором упоминаются названия романов Ариёси Савако, в ходе проекта мы обращались к примечаниям самой романистки Ариёси Тамао на английском языке и комментариям переводчика на русском языке [2;7;8]. Особого внимания заслуживают реалии, связанные с искусством Японии. Для их перевода на русский язык использована транскрипция в сочетании с комментарием и калькирование. Пример транскрипции: 宝塚 – "театр Такарадзука". Готовясь к занятиям, студенты используют фрагменты комментариев и примечаний в монологах и диалогах на изучаемом (английском) языке. Например: "Такарадзука" – японский театр, где все роли, даже мужские, исполняются женщинами. Театр насчитывает более чем 90-летнюю историю. Репертуар состоит из мюзиклов, на основе современных европейских историй и пьес, манга и популярных кинофильмов. Театр назван в честь города

Такарадзука в префектуре Хёго. В 1974 году, после премьеры мюзикла "Версальская роза" (история Марии Антуанетты и ее подданного и возлюбленного Андрэ), театр Такарадзука стал невероятно популярен, главным образом среди женской аудитории" [9, 35].

Цель примечаний в профессиональном театральном проекте – компенсировать недостаток информации у участников, представляющих иные этносы. На подготовительном и аналитическом этапах постепенно формируется комментарий, поясняющий, в частности, смыслы реалий, незнакомых русским или американским участникам проекта (за исключением общеизвестных "кимоно", "сакура" и т.п.). В подобных случаях особое значение имеет обращение к страноведческой литературе, словарям сленга, идиом, профессиональных терминов.

Ex 2. Describe the main characters of the future play using professional terminology: costume, objective, action, physical movement, super-objective, through-line, characterization etc.

Опишите главных героев будущего спектакля, используя театральную терминологию: костюм, задача, действие, физическое движение, сверхзадача, сквозное действие, характерность [1].

Действующие лица: Маленькая Таа-Тян, девочка лет восьми, худенькая, с двумя косичками. Одета в лёгкое платье, любит ходить босиком. Взрослая Таа-Тян, девушка двадцати лет, носит каре, угловатая, стремительная. Мама, женщина лет сорока, высокая, изящная. Одета в закрытое черное платье, волосы убраны в пучок. Играет на виолончели. Идеальна для всех, кроме Таа-Тян. Тётя, сорока-сорока пяти лет, рыжеволосая, жизнерадостная...

Ex 3. Introduce a couple of possible stage presentations of episodes, dialogues or soliloquies. Present some key words or phrases. Use Theatre terms: piece, objective, action, physical movement, soliloquy, think of sounds and music.

Представьте несколько сценических решений эпизодов, диалогов, монологов [6]. Произнесите ключевые слова или фразы, используйте термины театра на английском языке: кусок, задача, действие, физическое движение, монолог [1]. Подумайте о музыкальном оформлении [5].

Сцена 1. Музыкально-пластическая сцена о рождении "уникальной девочки". Маме, как и впоследствии дочери, нужно доказывать свою ценность, но быть "лучшим шедевром" родителя – слишком большая ответственность. Идеи: У неправильного поведения родителей есть причины. Воспитание ребёнка не проект. Родители и дети не могут быть на равных.

Сцена 2. На экране мама, она стоит на берегу озера. Мамино отражение расплывается и становится отражением маленькой дочки. Идея: Маленькая Таа-Тян – это и есть мама.

Сцена 3. Маленькая Таа-Тян сидит на коленях у взрослой. Взрослая задает малышке вопросы, надеясь услышать, что та счастлива. Но маленькая Таа-Тян говорит о своей боли и обиде на маму.

Сцена 4. "Ты ведь у меня умница!", – говорит мама дочке и себе. Во фразе заключена любовь и поддержка. Взрослая девушка говорит маленькой Таа-Тян ту же фразу. Эта фраза звучит как назидание. Девочка слышит: "Ты должна быть умницей!", именно так маленькая Таа-Тян воспринимает мамины слова. Мама считает, что Таа-Тян должна быть умницей; дочка – это её часть, то есть она сама.

Сцена 5. Взрослая Таа-Тян обвиняет маму. Они спорят о том, как действительно следует воспитывать маленькую Таа-Тян. Героини взаимодействуют, будто взрослая Таа-Тян вернулась в прошлое и теперь может влиять на события.

Сцена 6. Качели. Мама и взрослая дочка раскачивают маленькую, то хваля, то ругая её. Девочка спрыгивает и убегает. Идея: И наказание, и похвала вредят в той степени, в которой взрослый заполняет собой духовное пространство ребёнка [3; 4].

Сцена 7. Гавайи. Нелепые солнечные очки. Из "пробоины" в потолке мягкий свет софитов. Героини поют джазовую композицию.

Сцена 8. Появление Тёти – кульминация счастья Таа-Тян и его финал. Счастье девочки, которая вдруг стала Маминой Дочкой, рушится, потому что мама, ревнуя, снова теряет позицию взрослого. Из "пробоины" в потолке идёт снег. Маленькая Таа-Тян отвечает на вспыльчивость нежностью: снимает с себя лёгкий шарф и кушает маму. Её задача успокоить, утешить.

Сцена 9. Маленькая Таа-Тян рассказывает игрушки и играет для них на виолончели, она еще хочет быть похожей на маму. Девочка не умеет играть, но думает, что делает это виртуозно. Мама учит дочку правильно обращаться с инструментом. Дочь осознает, что может не всё.

Сцена 10. Таа-Тян рассматривает фотографии. Мама обеими руками обнимает дочку за плечики и смотрит в объектив – на этой фотографии у нее доброе и счастливое лицо. Идея: Родители для ребёнка – целый мир. Они неизбежно ранят своих детей, но любовь способна исцелять. Звучит монолог.

Сцена 11. Взрослая Таа-Тян сажает маму и маленькую себя рядом, укрывает их одним одеялом, даёт чай и печенье. Взрослая Таа-Тян рассказывает историю, мама и малышка продолжают. Они помнят историю про "игру в самолёт" по-разному. Мама рассказывает убедительнее, но Таа-Тян чувствовала ситуацию иначе, и её чувства важны. Идея: Ребёнок раним. Эта мысль помогает простить родителей.

Сцена 12. На экране игра "Bread and butter". Взрослая Таа-Тян рассказывает счастливые истории из детства и кладёт предметы-ассоциации в стеклянные баночки. Одна из историй – эпизод романа с условным названием "про болтушку". Мама показала ребёнку, что их отношения важнее, чем мнение окружающих. Идея: в счастливых детских воспоминаниях заключены а) ресурс для взрослой жизни, б) возможность прощения.

Сцена 13. Робкие попытки самоопределения обречены на провал: "Ты с самого рождения все делаешь наперекор!". Формирование собственной идентичности у девочки происходит через отрицание образа мамы. Это болезненный момент для обеих; мама – не отрицательный персонаж. Идея: Кризис переходного возраста – это, прежде всего, кризис родителей, не желающих принимать взросление ребёнка: жёсткие ограничения становятся причиной конфликтов. Сцена может быть решена пластически. Например, крушение детской комнаты – проявление протеста против детства и родителей.

Сцена 14. Поединок мамы и дочери – фехтование. Взрослая Таа-Тян обвиняет маму, напоминая, как она говорила о бездарности дочери. Таа-Тян выбивает мамину шпагу. Мама говорит, что никогда так не считала, а говорила потому, что сама была слишком несчастной.

Сцена 15. Взрослая Таа-Тян берет мамину виолончель. Дочка больше не живёт "против мамы".

Сцена 16. Звучит мелодия песни "Я леплю из пластилина" из к/ф "Почти смешная история". Мелодию напевает взрослая Таа-Тян. Она готова делить ответственность за отношения с мамой. Мама и маленькая Таа-Тян присоединяются к ней.

Ex. 4. Give your explanations as the director of the future play, using terminology of Theatre in English. Дайте свои объяснения, рекомендации как режиссёр будущего спектакля, используйте терминологию театра на английском языке [1].

The play tells how children and parents can accept each other's imperfection... Спектакль рассказывает о том, как дети и родители принимают несовершенство друг друга. This play is about love and compassion... Это спектакль о любви и сострадании...

Интертекстуальный анализ материалов образовательного проекта, сопоставление лично-значимых текстов-ассоциаций, игровая основа взаимодействия участников предполагают формирование режиссёрской партитуры (director's score) в процессе выполнения творческих заданий. Например: Share expertise as director / actor / theatre theoretician / etc. Поделитесь своим видением как режиссёр, актёр, театровед. Пример терминологически насыщенного изложения режиссёрской концепции на родном языке представлен в упражнении 5.

Ex 5. Speak on the theme of the future performance. Prove your position. Use the terms of Theatre: through-line, seed of the play etc. Расскажите о теме будущего спек-

такля. Аргументируйте своё мнение. Используйте термины театра: сквозное действие, зерно пьесы [1].

Тема предполагаемого спектакля – глубокий внутренний конфликт с матерью. Обида, горечь, неприязнь, протест неокрепшей индивидуальности, ранимого сознания, по мысли Г. Ванденбоса, разрушают [17]. Сквозное действие спектакля (through-line) – стремление к прощению. Зерно спектакля (seed of the play, according to Stanislavski) сформулировано в строке из стихотворения Татьяны Дружининой: "Здравствуй, я твой неподарок, ты мой тоже неподарок". На сцене одновременно взрослая и маленькая дочь. В некоторых сценах маленькая дочка – это внутренний ребёнок мамы (the inner child), по определению Дж. Брэдшоу и М. Пол, Э. Чопич [11; 12; 15].

Описанию сценографии, костюма, реквизита, их стилистическим функциям посвящено упражнение 6.

Ex 6. Describe the set-design, costumes, props, music, noises and sounds, light etc. Speak about their stylistic functions, use professional terms. Опишите декорацию, костюмы, реквизит, музыку, шумы, звуки, свет. Расскажите об их стилистических функциях, используя профессиональную терминологию [1].

В спектакле минималистичная сценография, приглушенные цвета. Всё видно будто через мутное стекло / дождь / слёзы. Многие сцены – воспоминания Таа-Тян. Элементы японской культуры представлены в деталях интерьера, костюма, реквизита, музыкально-шумовом и световом оформлении. Акцентированная связь с Японией даёт ощущение единения с целым миром, ведь сложные отношения с матерью / родителями – общая, вненациональная тема.

Ex 7. Speak on the music in the play based on "Migawari". Use terms of music, theatre, psychology to express the role of sounds & noises (cello, cellist, episode, scene, emotional maturity, awareness, separation etc). Используя терминологию театра и психологии, расскажите о роли звуков и шумов в потенциальном спектакле; о его музыкальном оформлении (виолончелистка, виолончель, эпизод, сцена, эмоциональная зрелость, осознание, отделение).

В спектакле много музыки. Может звучать мелодия песни "Я леплю из пластилина", в которой способность любить проявлена и как способность принимать решение. В предлагаемой концепции мама не писательница (как в романе Ариёси Тамао), а виолончелистка. В финале ее инструмент берет взрослая дочь. Теперь она может жить без оглядки на мамино мнение, принимая свое сходство с ней. Эта сцена, как, впрочем, весь событийный ряд спектакля, требует уточнения: принципиально важно, чтобы прощение не зависело от мамы [3, с. 27]. Дочь прощает не потому, что мама изменилась, а потому что осознает необходимость прощения, понимает причины маминого поведения. Происходит отделение и освобождение от матери [12].

Ex 8. Speak on the wise adult that supports the protagonist. Describe her appearance. Define her task, action, physical movements, and gestures. Explain your choice of details, colours, given circumstances etc.

Расскажите о мудром взрослом, который поддерживает главную героиню. Опишите её внешность. Определите её задачу в сцене, действие, физические движения, жесты. Объясните выбор акцентируемых деталей, цвета предлагаемых обстоятельств.

На сцене появится ещё один персонаж – тётя. Она лёгкая, жизнерадостная, манкая. У неё ярко-рыжие волосы, другие цвета в спектакле приглушены. Тётя для Таа-Тян – мудрый взрослый (Parent, по определению Э. Берна) [10]. Партитура этой роли (the score of the role), её яркая характерность (characterization), детали портрета (portrait details), грим (make-up), мизансцены (blocks), физическое действие (physical action) позволят проявить тему, идею, режиссёрский замысел: напомнить, что в мире много источников любви; любовь можно получить / принять не только от мамы.

С предполагаемым воздействием на зрителя связано упражнение 9.

Ex 9. Determine the possible impact of the future play on the audience. Определите влияние потенциального спектакля на зрителей.

После спектакля у зрителей не должно быть чувства вины. Это рассказ не о том, как воспитывать детей, а о том, как детям и родителям важно принимать несовершенство друг друга. В ходе анализа одна из сцен становится наиболее выразительной с точки зрения замысла будущего режиссёра и смысла (subject matter) всего потенциального произведения сценического искусства (например, Сцена 14, в которой обозначены предполагаемые причины родительского поведения). Именно такой эпизод включается в традиционный класс-концерт на английском языке.

### Заключение

Обсуждение фактологической и методолого-методической основы исследования состоялось на научно-методической конференции "Образование в сфере искусств на Дальнем Востоке: теория и практика", проходившей в Дальневосточном государственном институте искусств в ноябре 2021 г. Вопросы вызвала свободная интерпретация сюжета. Тем не менее представленная в докладе методика воспроизведения моделей профессионального проекта постановки в образовательном поле с интересом воспринималась всеми участниками конференции; получила высокую оценку А.А. Никитина, доктора педагогических наук, кандидата искусствоведения, действительного члена Академии педагогических и социальных наук.

Реализация и обсуждение проекта, посвящённого творчеству японской романистки Ариёси Тамао, результаты, достигнутые на его Постпостановочном этапе, позволяют сделать следующие выводы:

Концепция спектакля, формулируемая на Подготовительном этапе, корректируется, уточняется, развивается на всех последующих этапах на родном и изучаемом иностранном языке, письменно и устно, в монологической и диалогической речи, с получением всё новых биографических, исторических, культурологических, этнопсихологических, литературоведческих, театроведческих данных.

Метод интертекстуального анализа и работа студентов с личностно-значимыми текстами-ассоциациями остаются определяющими, как на Аналитическом этапе, так и в процессе репетиций и обсуждений; расширяют диапазон творческих возможностей участников проекта.

Применение элементов анализа англоязычных текстов, посвящённых сюжету современного японского романа, представление фрагментов режиссёрских экспликаций и попытка саморефлексии делают Постановочный этап проекта насыщенным и эффективным, формируя в учебной постановке атмосферу профессиональной среды.

Обращение к темам и сюжетам современной зарубежной, в частности японской, литературы, профессионально-ориентированный и личностно-значимый характер творческих заданий на английском языке помогают молодым людям более смело и отчётливо формулировать некоторые выводы о собственном взрослении и меняющихся отношениях с людьми; активизируют в сознании представителей творческих профессий внутреннюю работу, направленную на самопознание и самосовершенствование; развивают их лингвистические и профессиональные компетенции; эффективно готовят будущих актёров к диалогу с зарубежными коллегами и творческому сотрудничеству в поликультурной среде.

### Литература

1. Ахмыловская, Л. А. Language of Stage / Л. А. Ахмыловская. 1-е изд.. Владивосток: ДВГИИ, 2019. 176 с.
2. Ахмыловская, Л. А., Барыш, А. Ю. Novel Approach / Л. А. Ахмыловская, А. Ю. Барыш. (1-е изд.). Владивосток: ДВГТУ, 2011. 119 с.
3. Бреслав Г. М. Обида как предмет психологического изучения: от прощения – к его отсутствию / Бреслав Г. М. // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2020. № 1. С. 27–42.
4. Кон А. Воспитание сердцем. Без правил и условий. / Кон А. 2-е изд. М.: Манн, Иванов и Фербер,

2021. 336 с.

5. Савина Е.Г. Музыка в современном театральном пространстве / Савина Е. Г. // Традиции и инновации в современном культурно-образовательном пространстве. М.: Московский педагогический государственный университет, 2017. С. 144–149.

6. Шевченко, Е.Н. "Постдраматический театр" в современном немецком и российском культурном пространстве / Е.Н. Шевченко // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2015. № 1. С. 312–318.

7. Ariyoshi Tamao Essay: Noh and Me / Ariyoshi Tamao // Noh and Me: [сайт]. URL: <https://www.the-noh.com/en/people/essay/003ariyoshi.html> (дата обращения: 07.11.2022).

8. Ariyoshi Tamao: Group of 100 / Ariyoshi Tamao // Devotees of Koyasan: [сайт]. URL: <https://koyasan-kumano100> (дата обращения: 07.11.2022).

9. Berlin Zeke. The Takarazuka Touch / Berlin Zeke. // Asian Theatre Journal, vol. 8. 1991. № 1. P. 35–47.

10. Berne E. Games People Play: The Basic Handbook of Transactional Analysis / Berne E. 1-е изд. New York: Ballantine Books, 1996. 216 p.

11. Bradshaw J. Homecoming: Reclaiming and Championing Your Inner Child [Текст] / Bradshaw J. – New York: Bantam Books, 1990. 304 p.

12. Chopich E., Paul M. Healing Your Aloneness: Finding Love and Wholeness Through Your Inner Child / Chopich E., Paul M. San Francisco: Harper One, 1990. 208 p.

13. Loth J. M. Developing a Theatre of the Integrated Actor. THE APPLICATION OF THE SUZUKI ACTOR TRAINING METHOD WITHIN THREE THEATRICAL CONTEXTS: специальность "театроведение": Диссертация на соискание кандидата искусствоведения / Loth J. M.; Academy of the Arts. Queensland: University of Technology. Queensland, 2001. 193 p.

14. Oliver M. Thirst / Oliver M. Boston: Beacon Press, 2006. 88 p.

15. Paul M. Inner Bonding: Becoming a Loving Adult to Your Inner Child / Paul M. San Francisco: Harper One, 1992. 240 p.

16. Pinnington N.J. The Early History of the Noh Play: Literacy, Authorship, and Scriptedness / Pinnington N. J. // Arizona.academia.edu : [сайт]. URL: <https://arizona.academia.edu/NoelPinnington> (дата обращения: 07.11.2022).

17. VandenBos. G.R. APA Dictionary of Psychology / VandenBos. G. R. // American Psychological Association : [сайт]. URL: <https://archive.org/details/apadictionaryof00vand> (дата обращения: 07.11.2022).

18. Wendy N. "Desperate Housewives" in Modern Japanese Fiction -- Three Novels by Sawako Ariyoshi / Wendy N. // Shikoku Gakuin University : [сайт]. URL: [https://www.researchgate.net/publication/291336286\\_'Desperate\\_Housewives\\_in\\_Modern\\_Japanese\\_Fiction\\_--\\_Three\\_Novels\\_by\\_Sawako\\_Ariyoshi'](https://www.researchgate.net/publication/291336286_'Desperate_Housewives_in_Modern_Japanese_Fiction_--_Three_Novels_by_Sawako_Ariyoshi') (дата обращения: 07.11.2022).

19. Wetmore K.J., Liu S., Mee E.B. Modern Asian Theatre and Performance 1900–2000 (Critical Companions). / Wetmore K.J., Liu S., Mee E.B. London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014. 316 p.

## References

1. Akhmylovskaya L. A. Language of Stage / L. A. Akhmylovskaya. 1st ed. Vladivostok: FERRI, 2019. 176 p. (In Russ.).

2. Akhmylovskaya L. A., Barysh A. Yu. Novel Approach / L. A. Akhmylovskaya, A. Yu. Barysh. (1st ed.). Vladivostok: DVG TU, 2011. 119 p. (In Russ.).

3. Breslav G. M. Resentment as a subject of psychological study: from forgiveness to its absence / Breslav G. M. // Psychology. Journal of the Higher School of Economics. 2020. No. 1. P. 27–42. (In Russ.).

4. Kon A. Education with the heart. Without rules and conditions. / Kon A. 2nd ed. Moscow: Mann, Ivanov and Ferber, 2021. 336 p. (In Russ.).

5. Savina E. G. Music in the modern theater space / Savina E. G. // Traditions and innovations in the modern cultural and educational space. Moscow: Moscow State Pedagogical University, 2017. P. 144–149. (In Russ.).

6. Shevchenko E. N. "Post-dramatic theater" in the modern German and Russian cultural space / E.N. Shevchenko // Bulletin of the South Ural State Humanitarian and Pedagogical University. 2015. No. 1. P. 312–318. (In Russ.).

7. Ariyoshi Tamao Essay: Noh and Me / Ariyoshi Tamao // Noh and Me: [сайт]. URL: <https://www.the-noh.com/en/people/essay/003ariyoshi.html> (accessed 07.11.2022).

8. Ariyoshi Tamao: Group of 100 / Ariyoshi Tamao // Devotees of Koyasan: [сайт]. URL: <https://koyasan-kumano100> (accessed 07.11.2022).

9. Berlin Zeke. The Takarazuka Touch / Berlin Zeke. // Asian Theatre Journal, vol. 8. 1991. № 1. P. 35–47.

10. Berne E. Games People Play: The Basic Handbook of Transactional Analysis / Berne E. 1-е изд. New York: Ballantine Books, 1996. 216 p.

11. Bradshaw J. Homecoming: Reclaiming and Championing Your Inner Child [Текст] / Bradshaw J. – New York: Bantam Books, 1990. 304 p.

12. Chopich E., Paul M. Healing Your Aloneness: Finding Love and Wholeness Through Your Inner Child / Chopich E., Paul M. San Francisco: Harper One, 1990. 208 p.

13. Loth J. M. Developing a Theatre of the Integrated Actor. THE APPLICATION OF THE SUZUKI ACTOR TRAINING METHOD WITHIN THREE THEATRICAL CONTEXTS: special'nost' "teatrovedenie": Dissertaciya na soiskanie kandidata iskusstvovedeniya / Loth J. M.; Academy of the Arts. Queensland: University of Technology. Queensland, 2001. 193 p.
14. Oliver M. Thirst / Oliver M. Boston: Beacon Press, 2006. 88 p.
15. Paul M. Inner Bonding: Becoming a Loving Adult to Your Inner Child / Paul M. San Francisco: Harper One, 1992. 240 p.
16. Pinnington N. J. The Early History of the Noh Play: Literacy, Authorship, and Scriptedness / Pinnington N.J. // Arizona.academia.edu: [sajt]. URL: <https://arizona.academia.edu/NoelPinnington> (accessed 07.11.2022).
17. VandenBos. G.R. APA Dictionary of Psychology / VandenBos. G.R. // American Psychological Association: [sajt]. URL: <https://archive.org/details/apadictionaryofp00vand> (accessed 07.11.2022).
18. Wendy N. "Desperate Housewives" in Modern Japanese Fiction -- Three Novels by Sawako Ariyoshi / Wendy N. // Shikoku Gakuin University: [sajt]. URL: [https://www.researchgate.net/publication/291336286\\_'Desperate\\_Housewives\\_in\\_Modern\\_Japanese\\_Fiction\\_--\\_Three\\_Novels\\_by\\_Sawako\\_Ariyoshi'](https://www.researchgate.net/publication/291336286_'Desperate_Housewives_in_Modern_Japanese_Fiction_--_Three_Novels_by_Sawako_Ariyoshi') (accessed 07.11.2022).
19. Wetmore K. J., Liu S., Mee E. B. Modern Asian Theatre and Performance 1900–2000 (Critical Companions). / Wetmore K. J., Liu S., Mee E. B. London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014. 316 p.



Лариса Алексеевна АХМЫЛОВСКАЯ, канд. искусствоведения, профессор кафедры общегуманитарных дисциплин Дальневосточного государственного института искусств, г. Владивосток, Россия, e-mail: lanaveva@rambler.ru

Larisa A. AKHMYLOVSKAIA, Candidate of Art History, Professor, Department of Humanities, Far Eastern State Institute of Arts, Vladivostok, Russia, e-mail: lanaveva@rambler.ru

Поступила в редакцию  
(Received) 18.06.2022

Одобрена после рецензирования  
(Approved) 05.05.2023

Принята к публикации  
(Accepted) 05.06.2023